

Recomanacions de la UNESCO per a l'ús no sexista del llenguatge (1992)
<http://www.unescocat.org/ct/docs/llenguatgenosexista.pdf>

Eulàlia Lledó Cunill
<http://www20.gencat.cat/Autoservei/pdf/marcar.pdf>

(2a edició 2007). Eulàlia Lledó Cunill
[http://www20.gencat.cat/docs/icdones/
 Documents%20web%20antiga/Arxius/
 pub_quaderns3.pdf](http://www20.gencat.cat/docs/icdones/Documents%20web%20antiga/Arxius/pub_quaderns3.pdf)

La Llei Orgànica 3/2007 de 22 de març per a la igualtat efectiva de dones i homes, a l'article 14 "Criteris generals d'actuació dels Poders Públics" apartat 11, preveu: implantar un llenguatge no sexista en l'àmbit administratiu i fomentar-lo en totes les relacions socials, culturals i artístiques

http://www.migualdad.es/mujer/politicas/Ley_Igualdad.pdf

En lloc de	Proposem
<i>Col·laboradors:</i>	Amb la col·laboració de...
<i>Redactors:</i>	Redactat per...

En lloc de	Proposem
<i>Sr./Sra.</i>	Nom
<i>Destinatari</i>	Destinació
<i>El/la sol·licitant</i>	Cognoms i nom
<i>Nascut/uda a</i>	Lloc de naixement
<i>Domiciliat/ada a</i>	Domicili:
<i>Nascut a</i>	Natural de:

Persona

En lloc de	Proposem
<i>l'interessat</i>	la persona interessada
<i>el sol·licitant</i>	la persona sol·licitant
<i>el beneficiari</i>	la persona beneficiària
<i>l'usuari</i>	la persona usuària
<i>els adults</i>	les persones adultes
<i>els afectats</i>	les persones afectades
<i>els afiliats</i>	les persones afiliades
<i>els mediadors</i>	les persones mediadores
<i>els socis</i>	les persones associades
<i>el signant</i>	la persona que signa
<i>la secretària</i>	la persona responsable de la secretaria
<i>el president</i>	la persona que ocupa la presidència
<i>el director general d'Ocupació</i>	la persona titular de la Direcció General d'Ocupació

persona responsable
persona experta
persona afiliada
persones amb discapacitats

En lloc de	Proposem
<i>treballadors</i>	personal
<i>administratius</i>	personal administratiu / personal d'administració
<i>directius</i>	personal directiu
<i>formadors</i>	personal formador / persona responsable de la formació
<i>investigadors</i>	personal investigador
<i>infermeres</i>	personal d'infermeria
<i>metges</i>	personal mèdic
<i>metges i infermeres</i>	personal sanitari
<i>els directius</i>	el personal directiu
<i>els voluntaris</i>	el personal voluntari
<i>nombre total de treballadors</i>	nombre total de personal

En lloc de	Proposem
<i>l'arrendatari</i>	la part arrendatària
<i>el demandant</i>	la part demandant
<i>els contractants</i>	les parts contractants
<i>l'obligat</i>	la part obligada
<i>el demandat</i>	la part demandada
<i>el creditor</i>	la part creditora
<i>els licitadors</i>	la part (persona, entitat) licitadora

(Atenció: pot quedar sexuat si va acompanyat de determinants, participis, etc.)

En lloc de	Proposem
<i>informàtic</i>	professional de la informàtica
<i>traductors</i>	professionals de la traducció
<i>metges i infermeres</i>	professionals de la salut

El llenguatge que utilitzem reflecteix el nostre pensament, és una eina que vehicula les creences, els valors, els prejudicis i els estereotips de les persones. La persistència de pràctiques discriminatòries en l'ús del llenguatge és un senyal del sexisme que hi ha en la nostra cultura.

La llengua és un instrument viu i dinàmic que es pot adaptar a la realitat de cada moment. Si canviem el nostre llenguatge, podem contribuir a fer visible la diversitat de la nostra societat. I així ser coherents amb els valors democràtics i de respecte dels drets humans que els poders públics tenim l'obligació de promoure a tots els àmbits de la vida.

Aquesta guia és una petita síntesi dels recursos de què disposem per fer visibles les dones a la llengua.

A la columna de l'esquerra (en cursiva) hi ha les expressions androcèntriques, les que no inclouen les dones. A la de la dreta, les formes alternatives que fan visibles les dones. Les solucions proposades s'han d'aplicar tenint en compte el context.

En lloc de	Proposem
<i>destinatari</i>	destinació / persona destinatària / persona a qui s'adreça... / destinatari o destinatària / destinatari/ària

Les formes genèriques inclouen tant els homes com les dones; en aquest cas, el gènere gramatical de les paraules és irrellevant.

la comunitat (femení)
la ciutadania (femení)
l'alumnat (masculí)
la persona (femení)
l'infant (masculí)

Mots col·lectius

Són paraules de significat col·lectiu que eviten que haguem d'utilitzar sistemàticament el masculí i femení.

En lloc de	Proposem
<i>els adolescents</i>	l'adolescència
<i>els alumnes</i>	l'alumnat
<i>ciutadans</i>	ciutadania / població / poble / societat
<i>consellers</i>	Consell Executiu / Govern
<i>electors</i>	electorat
<i>fills</i>	descendència / prole
<i>funcionaris</i>	funcionariat
<i>homes</i>	gent / humanitat / població / gènere humà / espècie humana
<i>joves</i>	joventut / jovent
<i>nens</i>	infància / canalla
<i>nois</i>	joventut / jovent
<i>presos</i>	població reclusa
<i>professors</i>	professorat / claustre
<i>socis</i>	agrupació / associació
<i>tots</i>	tothom / tota la gent
<i>treballadors</i>	personal / plantilla
<i>veïns</i>	veïnat (en un barri) / comunitat (en un edifici)
<i>voluntaris</i>	voluntariat

Altres possibilitats
col·lectiu
col·lectivitat
comunitat
conjunt
grup
públic

Noms de professions

Per a les denominacions d'activitats es poden usar formes genèriques que permeten fer referència al conjunt d'homes i dones que s'hi dediquen.

En lloc de	Proposem
<i>advocats</i>	advocacia
<i>empresaris</i>	empresariat
<i>funcionaris</i>	funció pública
<i>jutges</i>	judicatura
<i>metges</i>	medicina
<i>professors</i>	docència
<i>biòlegs</i>	biologia
<i>enginyers tècnics</i>	enginyeria tècnica

<i>convocatòria del procés selectiu per a l'ingrés al cos de titulats superiors de la Generalitat de Catalunya</i>	convocatòria del procés selectiu per a l'ingrés al cos de titulació superior de la Generalitat de Catalunya
<i>llista definitiva d'admesos i exclosos</i>	llista definitiva d'admissions i exclusions

Noms d'organismes i unitats administratives

Si sabem qui ocupa un càrrec determinat, podem fer servir directament la forma pertinent: masculina o femenina. Es recomana fer servir la forma genèrica quan no sabem si la persona que ocupa el càrrec és un home o una dona, o quan volem que el text en què s'esmenta el càrrec tingui validesa independentment de la persona que l'ocupa.

En lloc de	Proposem
<i>alcalde</i>	ajuntament / alcaldia
<i>assessors</i>	assessoria / consell assessor
<i>conseller</i>	departament / conselleria / consell
<i>consultor</i>	consultoria
<i>degà</i>	deganat
<i>delegat</i>	delegació
<i>director</i>	direcció
<i>gerent</i>	gerència
<i>president</i>	presidència
<i>redactors</i>	consell de redacció
<i>regidor</i>	regidoria
<i>secretari</i>	secretaria
<i>vocal</i>	vocalia
<i>coordinador</i>	coordinació
<i>col·laborador</i>	col·laboració
<i>notari</i>	notaria
<i>tutor</i>	tutoria
<i>traductor</i>	traducció
<i>distribuïdor</i>	distribució
<i>vicedirector</i>	vicedirecció
<i>psicòleg</i>	gabinet de psicologia
<i>conserge</i>	consergeria

Marga García
Regidora de les Dones
Setembre 2009